

*In Other Words: Translating Philosophy in the Fifteenth and Sixteenth Centuries /
In altre parole. Tradurre filosofia fra Quattro e Cinquecento*

Organizers: D.A. Lines and A.L. Puliafito, University of Warwick (Coventry),
“Arden House Conference Centre,” 10–12 May 2017

Wednesday, 10 May 2017

9:45 Welcome Coffee

9:50 Welcome and Introduction: **David Lines** and **Anna L. Puliafito**

Session I: *Philosophical Translation*

Chair: **David Lines**

10:00 **Keynote: James Hankins** (Harvard University), *Translating Greek Political Terminology in the Renaissance*

11:00 Coffee Break

11:30 **Enrico Roggia** (Université de Genève), *Ficino e l'autotraduzione del De amore: appunti linguistici*

12:00 **Sara Miglietti** (Johns Hopkins University), *New Perspectives on Self-Translation in Renaissance Europe*

12:30 *Discussion, prefaced by response of Catherine König-Pralong* (Universität Freiburg)

Chair: **Brenda Hosington**

14:15 **Keynote: David Lines** (University of Warwick), *Translating Aristotle in the Renaissance: Problems and Research Perspectives*

15:15 Coffee Break

15:45 **Violaine Giacomotto-Charra** (Université Bordeaux Montaigne), *Lambert Daneau as a Translator: the Physique française and the Pseudo-Aristotle's Traité du monde (Peri kosmou)*

16:15 **Paula Olmos** (Universidad Autónoma de Madrid), *Translation Among Other Deuteronomic Genres in the Sixteenth-Century: Spanish Samples of Philosophical Literature*

16:45 Coffee Break

17:00 **Micha Lazarus** (University of Cambridge), *Anonymous to this Day: Aristotle and the Question of Verse*

17:30 *Discussion, prefaced by response of Susan Bassnett* (University of Warwick)

Thursday, 11 May 2017

9:45 **Bryan Brazeau** (University of Warwick), *VARI 2.0. Relaunching the Database*

Session II: *Genres & Contexts*

Chair: **Anna L. Puliafito**

10:00 **Keynote: Jean-Louis Fournel** (Université Paris 8 et Institut Universitaire de France), *L'aristotélisation de Machiavel et Guichardin dans la France des guerres civiles de religion: une question linguistique?*

11:00 Coffee Break

11:30 **Alessio Cotugno** (Università Ca' Foscari, Venezia), *Traduzione e imitazione nel Dialogo della Retorica di Sperone Speroni: percorsi linguistici e tematici*

12:00 **Laura Refe** (Università Ca' Foscari, Venezia), *Gli apparati paratestuali come coordinate di lettura nei volgarizzamenti aristotelici del Cinquecento italiano*

12:30 *Discussion*

Session III: Natural Philosophy

Chair: Marco Sgarbi

14:15 **Keynote: Dario Tessicini** (University of Durham), *Translation and/as Metaphrasis. Genres and Forms of the Vernacular Reception of Aristotle's Natural Philosophy*

15:15 Coffee Break

15:45 **Cecilia Muratori** (University of Warwick), *Reading and Translating Hands: Aristotle and Renaissance Chiromancy*

16:15 **Eva Del Soldato** (University of Pennsylvania), *What's in a Verb? The Story of a Word in Translation in Meteorology II between Latin and Vernaculars*

16:45 Coffee Break

17:00 **Matteo Cosci** (Università Ca' Foscari, Venezia), *Aristotelian Cometary Theory in Translation: Ideas on Comets' Formation from mid Sixteenth-Century Vernacular Prose to Galileo Galilei's Reception*

17:30 *Discussion*

Friday, 12 May 2017

Session IV: Rhetoric ☹ Poetics ☹ Moral Philosophy

Chair: Simon Gilson

10:00 **Keynote: Jill Kraye** (The Warburg Institute, London), *Translating Pseudo-Aristotelian Moral Philosophy: Giulio Ballino's Vernacular Version of On the Virtue and Vices*

11:00 Coffee Break

11:30 **Bryan Brazeau** (University of Warwick), *Translating Failure: Hamartia in Sixteenth-Century Poetic Commentaries*

12:00 **Anna L. Puliafito** (University of Warwick), *"Abbracciare la dottrina di Aristotele", or Translating beyond Translations: Bartolomeo Cavalcanti's Retorica (1559)*

12:30 *Discussion*

Chair: Paul Botley

14:15 **Eugenio Refini** (Johns Hopkins University), *The Philosopher, the Humanist, the Translator, and their Readers*

14:45 **Marco Giani** (Università Ca' Foscari, Venezia), *Nicomachean Ethics in Venetian Disguise: Paolo Paruta's Della Perfezione della Vita Politica (1579)*

15:15 *Closing Discussion, prefaced by response of **Simon Gilson** (University of Warwick)*

15:45 Farewell Coffee

Registration for this event is required; you can register for individual days rather than the whole conference.

Please see <http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/news/events/ercworkshop>